

Germany, what goes?

Eine Audioreise durch Deutschland – Staffel 2

Skript* zur Folge 11: MONAliesA – die feministische Bibliothek in Leipzig

Dana Newman: Hallo, guten Tag, grüß Gott, moin moin and welcome to another episode of „Germany, what goes?“ Eine Audioreise durch Deutschland mit Dana Newman. Oh hey, that’s me! A podcast by the Goethe-Institute for the Alumniportal Deutschland. You can find all the episodes and a script to read along to this episode online at www.alumniportal-deutschland.org/deutschland/podcasts.

5

At the end of the last episode you got an auditory hint about where we’d be visiting today. We’ll play it again for you now...

If you guessed that that was the sound of me leafing through and closing a book, ding ding ding ding congratulations! That’s exactly what I was doing. But what does that have to do with today’s episode? Stick around and find out.

10

Dana Newman: Alright, let me check my notes. Today we are still in Leipzig talking about the Mona Lisa. What? Uh, Tim? Tim, are you there?

15

Tim Pawletta: Ja, ich bin hier.

Dana Newman: The Mona Lisa? Isn’t that in Paris?

20

Tim Pawletta: Actually, we have our own MONAliesA right here in Leipzig. But it has nothing to do with paintings. Also, die MONAliesA ist die erste feministische Bibliothek Ostdeutschlands. Und die gibt es schon seit 1990. Die nennen sich selbst „feministische Spezialbibliothek“. Bedeutet also, man findet dort ausschließlich feministische Literatur.

25

Ariane Lösch: *Was einen hier erwartet sind auf jeden Fall mehrere Räume voller gut ausgewählter feministischer Literatur. Unsere ehrenamtlichen Bibliothekarinnen sind total erfahren, können einem Empfehlungen geben, schwatzen auch ganz gerne Mal über irgendwelche Dinge. Man kann uns Fachfragen stellen, wenn man sich also für ostdeutsche Frauengeschichte interessiert.*

30

Dana Newman: So yes, we’re visiting a library today. As Tim mentioned, the first feminist library in East Germany. I’m so excited to talk about this and I already have so many questions. First: let’s play “guess the person in the sound clip”. Tim, was that one of the librarians at the MONAliesA?

35

Tim Pawletta: Yes, exactly. Das ist Ariane Lösch, eine der 12 Frauen, die in der MONAliesA arbeiten. Sie ist Feministin und arbeitet dort seit 2 Jahren genau ehrenamtlich, als Bibliothekarin.

[Zeit 02:42]

Dana Newman: Ehrenamtlich, ok so she’s a volunteer at the library. Two more questions. Number one: „Schwatzen“, awesome word. What does it mean?

40

Tim Pawletta: I think you would say like “have a chat”.

45 **Dana Newman:** Okay, that makes sense. So, like, to chat. And question number two: Ariane mentioned „ostdeutsche Frauengeschichte“. So women’s history in East Germany – what does that entail? I know that’s a big question.

Tim Pawletta: Ja, das ist wirklich ne große Frage. Ich würde sagen, dazu kommen wir gleich noch.

50 **Dana Newman:** Okay, sounds good. So, I get that it’s a library and not a Renaissance painting in Paris, but still why is it called MONALiesA?

55 **Tim Pawletta:** Well, that’s just a little wordplay in german. Es schreibt sich “MONALiesA”, lies als imperativ. Weil, gut, darum geht’s ja bei Bibliotheken, um’s Lesen.

Dana Newman: Okay, so then, what does the MONALiesA look like from the inside?

60 **Tim Pawletta:** Also, der Hauptraum ist wie ein großes Wohnzimmer, aber eben voller Bücher. Und dann gibt es verschiedene Abteilungen mit Büchern, in denen alles Mögliche zum Thema Feminismus steht. Und dort gibt es dann eben Theorie und Romane. Aber auch feministische Krimis, feministische Kinderbücher und Comics und Sachbücher. Und eben alles, was man braucht.

Dana Newman: How did it all start?

65 **Tim Pawletta:** Die MONALiesA ist in der Umbruchsphase 1990 entstanden ...

Dana Newman: Oh! Sorry to cut you off but „Umbruchsphase“? Perhaps you could explain what that is?

70 **Tim Pawletta:** I’d say like „Umbruch“ could be another word for change. Und „Phase“ I think that just means like time frame. In this case “Umbruchsphase” just refers to the time after the fall of the Berlin wall, so 1990. Just like the phrase „nach der Wende“. So just when things changed for many people in Germany. Und in der Zeit, also in dieser Umbruchsphase, da war die Gründerin Susanne Scharff zu Besuch in Wien. Und kam ziemlich inspiriert von ihrer Reise wieder nach Leipzig, weil sie dort gelebte
75 Frauenräume mitbekommen hat. Frauenräume kann man sagen, sind geschützte Orte, die eben ausschließlich Frauen zugänglich sind. Und in denen sie gemeinsam über Themen sprechen können, die sie interessieren.

80 In der DDR haben am Ende mehr als 90% der Frauen gearbeitet. Nebenbei haben sie natürlich auch noch unbezahlte Care-Arbeit geleistet. Und dann nach der Wende waren sie auf einmal arbeitslos. Und da hat Bücherlesen geholfen, einfach Halt zu kriegen. Und sich gemeinsam mit Themen zu beschäftigen, die sie interessieren. Und so ist die Bibliothek dann so langsam zu einem Veranstaltungsort geworden. Genau so existiert die MONALiesA auch noch heute. Mittlerweile ist sie gefördert von der Stadt und auch durch Spenden.
85

Dana Newman: Okay, so it sounds like the MONALiesA was a place where women could go after the fall of the Berlin wall, during this time of political, economic and social uncertainty when many women in East Germany were out of work – they could go there and read feminist books; talk about these
90 topics with other women. You said that it became a Veranstaltungsort, an event location and that it’s funded by the city as well as donations. „Spenden“ – that’s a word that still trips me up to this day! It sounds like to spend in English but actually means donations or to donate!

[Zeit 06:15]

95 It’s so cool to hear that over 30 years later the library still exists today! The world has changed a lot since the 90s. But it’s still so crucial as ever to be having these important conversations and to have a place where you can go to have these important conversations.

100 **Tim Pawletta:** Genau! Und das Projekt ist noch lange nicht am Ende.

Ariane Lösch: *Selbstverständlich träumen wir von viel mehr Platz, viel mehr Geld und viel mehr Raum für alle möglichen Feminist:innen. Ich denke aber, dass schon viele Dinge super gut laufen. Wir*

105 *sind ne richtig coole Gruppe, wir arbeiten total fleißig, wir sind unversöhnlich dem Patriarchat gegenüber, wir machen ziemlich coole Vorträge ... also es gibt vieles was super läuft und es kann eigentlich nur noch besser werden!*

110 **Dana Newman:** So it sounds like they're pretty happy about how things are going at the library, but are dreaming of more space and money for all kinds of feminists. Ariane said there's a lot that's working great and it can only get better! On that note, Tim, I would absolutely love to know - Ariane is a librarian at a feminist library, does she have a book recommendation for us?

115 **Tim Pawletta:** Ja, also, was wäre ein Podcast über eine Bibliothek ohne eine Buchempfehlung? Ariane hat mir gesagt, dass ihr die Buchreihe „Meine geniale Freundin: Die neapolitanische Saga“ von Elena Ferrante sehr gefallen hat.

120 **Ariane Lösch:** *Die beschäftigt sich mit der Freundschaft von zwei jungen Frauen und es geht sehr viel so um Freundinnenschaft, was man vielleicht auch hinnimmt um weiter befreundet zu sein. Die eine schafft so ein bisschen den gesellschaftlichen Aufstieg, die andere nicht. Es geht so ein bisschen um Mafia und auch um Machismo. Und ich finde, dass die neapolitanische Saga für Leser:innen jeden Alters geeignet ist.*

125 **Dana Newman:** Ariane didn't just have a single book to recommend, but rather a „Buchreihe“ – a book series. I looked it up and it was originally written in Italian, and there is also an English version of the book with the title “My Brilliant Friend” Book One of the Neapolitan Novels.

130 Thank you so much Tim, and a big thanks to Ariane for joining us in today's episode. The name of the library is MONALiesA - that's M-O-N-A-L-I-E-S-A.

Visit the Alumniportal Deutschland online at www.alumniportal-deutschland.org where you can sign up to become a member of the Community network.

135 For „Germany, what goes?“ Eine Audioreise durch Deutschland mit Dana Newman ... I'm Dana Newman! Thanks so much for joining us on this journey around Germany, a podcast by the Goethe-Institute for the Alumniportal Deutschland.

140 Concept and Production by Kugel und Niere.

I know, I know. I have been telling you that this here will be the last episode of season 2 of “Germany. What Goes?“. But... surprise! We actually have two more episodes in store for you. So where are we heading next? A verry verry verry old city in Germany. Like in 17 BC old. But for now, from Munich...Tschüss!!!